



12.12.2017

Kokousaika 12.12.2017 klo 9.00–11.05

Kokouspaikka Vanha raatihuone, ryhmähuone 234, Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn
Ismark, Runa
Laitinen, Tiera
Laxén, Marianne
Olin, Bicca
Roos, JP

kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
paikalla 9.15–10.45, läsnä 2 §

Muut

Peltonen, Antti
Björksten, Jenni
Eriksson, Cecilia
Gran, Nina
Hörkkö, Tiina
Ihamäki, Saara
Vahanen, Rufus

hallintopäällikkö
poistui 11.00, poissa 3 §
hallintoasiantuntija
pedagoginen informaatikko
erityissuunnittelija
aluepäällikkö
aluekirjastopalvelujen johtaja
poistui 9.45, läsnä 1–2 §:t
toiminnanjohtaja

Puheenjohtaja

Björn Månsson

kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
1–3 §:t

Esittelijä

Antti Peltonen

hallintopäällikkö
1–3 §:t

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björksten

hallintoasiantuntija
1–3 §:t



12.12.2017

Tid 12.12.2017 kl. 9.00–11.05

Plats Gamla Rådhuset, grupprum 234, Alexandersgatan 20

Närvarande

Ledamöter

Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande
Ismark, Runa närvarande 9.15–10.45, 2 §
Laitinen, Tiera
Laxén, Marianne
Olin, Bicca
Roos, JP

Övriga

Peltonen, Antti förvaltningschef
avlägsnade sig 11.00, frånvarande 3 §
Björkstén, Jenni förvaltningssakkunnig
Eriksson, Cecilia pedagogisk informatiker
Gran, Nina specialplanerare
Hörkkö, Tiina områdeschef
Ihamäki, Saara chef för regionbibliotekstjänsterna
avlägsnade sig 9.45, närvarande 1–2 §
Vahanen, Rufus verksamhetsledare

Ordförande

Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande
1–3 §

Föredragande

Antti Peltonen förvaltningschef
1–3 §

Protokollförare

Jenni Björkstén förvaltningssakkunnig
1–3 §



12.12.2017

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kulttuurin ja vapaa-ajan toimiala ja kaksikielisyys Kultur- och fritidssektorn och tvåspråkighet
3	3	Kaksikielisyystoimikunnan 2015–2017 toiminta Tvåspråkighetskommitténs verksamhet 2015–2017



§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Tiera Laitisen ja Bicca Olinin.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi Runa Ismarkin sijasta Bicca Olinin.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Tiera Laitisen ja Runa Ismarkin.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 2

Kulttuurin ja vapaa-ajan toimiala ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Kokouksessa kulttuurin ja vapaa-ajan toimialan edustajat, toiminnanjohtaja Rufus Vahanen, aluepäällikkö Tiina Hörkkö, aluekirjastopalvelujen johtaja Saara Ihamäki, pedagoginen informaattikko Cecilia Eriksson ja erityissuunnittelija Nina Gran esittelivät toimialan toimintaa kaksikielisyyden näkökulmasta.

Keskustelun aikana toimikunta nosti esiin seuraavat seikat:

- Kaupungin kielilisäkäytäntöjä tulisi tarkastella.
- Kirjastoissa ja nuorisotyössä työskentelevien ruotsinkielentaitoisten määrä tulisi kartoittaa.
- Kirjastoissa voitaisiin ottaa käyttöön esim. ”Tala svenska med mig” -pinssit.
- Ruotsinkielisen toiminnan ja informaation tarve tulisi huomioida toimialan työryhmissä.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää merkitä tiedoksi saadun informaation.

Esittelijän perustelut

Kokouksessa kulttuurin ja vapaa-ajan toimialan edustajat, toiminnanjohtaja Rufus Vahanen ja aluepäällikkö Tiina Hörkkö, esittelevät toimialan toimintaa kaksikielisyyden näkökulmasta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 3

Kaksikielisyystoimikunnan 2015–2017 toiminta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti panna asian pöydälle.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta totesi, että seuraava kokous pidetään kaupungintalolla

23.1.2018 klo 9.00

Strategian toimeenpano-ohjelma

Edellisen toimikunnan asettamat toimenpite- ja kehittämissuositukset

Muut kevään kokouspäivät ilmoitetaan ennen seuraavaa kokousta.

Lisäksi todettiin seuraavaa:

- Henkilöstöasiat otetaan esityslistalle alkuvuodesta.
- Kauden aikana tavataan pormestari strategiaan liittyen.

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti panna asian pöydälle puheenjohtajan ehdotuksesta.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää käydä ja merkitä tiedoksi keskustelun kaksikielisyystoimikunnan 2015-2017 toiminnasta.

Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunta 2015-2017

Kaupunginhallitus päätti 19.10.2015, 986 § asettaa jäljellä olevaksi toimikaudekseen 9- jäsenen kaksikielisyystoimikunnan, jonka tehtävänä oli

- seurata ja arvioida kaksikielisyystoimikunnan toteutumista kaupungin tarjoamien palvelujen osalta sekä kaupungin henkilöstön piirissä
- toimia yhteistyössä hallintokuntien kanssa käsittelemällä kaksikielisyystoimikunnan suunnitelmallista edistämistä niiden toiminnassa kielilain ja kaupunginvaltuuston päättämien tavoitteiden pohjalta



- tehdä esityksiä kaksikielisyyden edistämiseksi ja toteuttamiseksi
- raportoida kaksikielisyyden toteutumisesta ja kaupungin palveluiden ja henkilöstön kielivarannon kehittämistyöstä toimikunnan määrittelemillä kohdealueilla.

Samalla kaupunginhallitus päätti nimetä kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtajaksi ja jäseniksi sekä henkilökohtaisiksi varajäseniksi

Marcus Rantala (puheenjohtaja)	Gunvor Brettschneider
Gunborg Gayer	Björn Månsson
Michael Berner	Arja Karhuvaara
Anna Moring	Lena Sjöberg
Thomas Wallgren	Kaarin Taipale
Meri Vennamo	Pekka Tiusanen
Jeja-Pekka Roos	Maarit Fredlund
Moa Thors	Mikael Holma
Anja Vallittu	Victor Andersson

Kaksikielinen Helsinki –työryhmä

Kaksikielisyystoimikunnan asettaminen perustui Kaksikielinen Helsinki -työryhmän pohjatyöhön. Kaupunginjohtaja asetti työryhmän 18.12.2013, 113 §.

Työryhmän tehtävänä oli kartoittaa kaksikielisyyden edistämistarpeita kaupungin hallinnossa ja palveluissa kaupunginvaltuuston hyväksymän strategiaohjelman 2013-2016 mukaisesti henkilöstön ruotsin kielien osaamisen ja ruotsinkielisten palvelujen näkökulmasta ja tehdä kartoituksen pohjalta niitä koskevia kehittämisehdotuksia.

Työryhmässä oli 16 jäsentä, jotka edustivat 11 Helsingin kaupungin viirastoa.

Työryhmä antoi raporttinsa, Kaksikielinen Helsinki: Kaksikielisyys selvitys ja toimenpide-ehdotukset, 8.1.2015.

Raportti:

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_kaksikielisyysraportti.pdf

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_tvosprokighetsrapport.pdf

Työryhmän toimenpide-ehdotusten priorisointi toimikunnassa



Kaksikielisyystoimikunta päätti 12.8.2016 hyväksyä Kaksikielinen Helsinki –työryhmän toimenpide-ehdotusten priorisoinnin.

Kuulemiset toimikunnassa

Kaksikielisyystoimikunta sai vuoden 2016 aikana useita ajankohtaiskatsauksia eri kaupungin toimintojen kaksikielisydestä:

Strategiaohjelma 2013-16 12.1.
Osallisuus 14.9.
Sosiaali- ja terveystoimi 14.9.
Hallintosääntö 14.10.
Henkilöstö 17.11.
Viestintä 17.11.

Esitykset kaupunginhallitukselle

Toimikunta teki kaupunginhallitukselle kolme esitystä. Nämä olivat esitys sosiaali- ja terveystoimen johtosäännön muuttamisesta 12.1.2016, esitys kaksikielisyiden huomioon ottamisesta johtamisjärjestelmän jatkovalmistelussa 15.4.2016 sekä esitys kaksikielisyiden huomioon ottamisesta kaupunkistrategiassa 25.4.2017.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukiello, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Tiera Laitinen och Bicca Olin till protokolljusterare.

Behandling

På förslag av ordföranden beslutade tvåspråkighetskommittén enhälligt välja Bicca Olin till protokolljusterare i stället för Runa Ismark.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén välja Tiera Laitinen och Runa Ismark till protokolljusterare.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 2

Kultur- och fritidssektorn och tvåspråkighet

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna informationen som den förelagts.

Behandling

Vid sammanträdet presenterade företrädare för kultur- och fritidssektorn, verksamhetsledare Rufus Vahanen, områdeschef Tiina Hörkkö, chef för regionbibliotekstjänsterna Saara Ihamäki, pedagogisk informatiker Cecilia Eriksson och specialplanerare Nina Gran sektorns verksamhet ur ett tvåspråkighetsperspektiv.

Under diskussionen lyfte kommittén fram följande:

- Stadens språktilläggspraxis borde ses över.
- Antalet svenskunniga anställda vid bibliotek och inom ungdomsarbete borde kartläggas.
- Biblioteken kunde ta i bruk t.ex. "Tala svenska med mig" -knappar.
- Behovet av svenskspråkig verksamhet och information borde beaktas i sektorns arbetsgrupper.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar anteckna informationen som den förelagts.

Föredragandens motiveringar

Vid sammanträdet presenterar företrädare för kultur- och fritidssektorn, verksamhetsledare Rufus Vahanen och områdeschef Tiina Hörkkö sektorns verksamhet ur ett tvåspråkighetsperspektiv.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 3

Tvåspråkighetskommitténs verksamhet 2015–2017

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade bordlägga ärendet.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén konstaterade att nästa möte hålls på stads-
huset

23.1.2018 kl. 9.00

Genomförandeprogrammet för strategin
De åtgärds- och utvecklingsförslag som den
föregående kommittén fastslog

Vårens övriga mötesdagar meddelas före följande möte.

Dessutom konstaterades följande:

- Personalfrågorna tas på agendan under början av året.
- Under perioden träffar kommittén borgmästaren i anslutning till strategin.

På förslag av ordföranden beslutade tvåspråkighetskommittén enhälligt bordlägga ärendet.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar föra och anteckna diskussionen om kommitténs verksamhet åren 2015–2017.

Föredragandens motiveringar

Tvåspråkighetskommittén 2015–2017

Stadsstyrelsen beslutade 19.10.2015 (986 §) för sin återstående mandattid tillsätta en tvåspråkighetskommitté med 9 ledamöter, som hade till uppgift

- att följa och bedöma hur tvåspråkigheten genomförs i de tjänster som staden erbjuder och bland stadens anställda
- att samarbeta med förvaltningarna genom att behandla ett planmässigt främjande av tvåspråkigheten i deras verksamhet utifrån språklagen och de av stadsfullmäktige bestämda målen



- att komma med framställningar om främjande och genomförande av tvåspråkigheten
- att rapportera om hur tvåspråkigheten genomförts och om arbetet för att utveckla stadens tjänster och personalens språkresurser inom de målområden som kommittén bestämt.

Stadsstyrelsen beslutade samtidigt utse följande ordförande och ledamöter med personliga ersättare i tvåspråkighetskommittén:

Marcus Rantala (ordförande)
Gunborg Gayer
Michael Berner
Anna Moring
Thomas Wallgren
Meri Vennamo
Jeja-Pekka Roos
Moa Thors
Anja Vallittu

Gunvor Brettschneider
Björn Månsson
Arja Karhuvaara
Lena Sjöberg
Kaarin Taipale
Pekka Tiusanen
Maarit Fredlund
Mikael Holma
Victor Andersson

Arbetsgruppen Det tvåspråkiga Helsingfors

Tillsättningen av tvåspråkighetskommittén grundade sig på arbetsgruppen Det tvåspråkiga Helsingfors grundarbete. Stadsdirektören tillsatte arbetsgruppen 18.12.2013, 113 §.

Arbetsgruppen hade till uppgift att kartlägga behoven att främja tvåspråkigheten i stadens förvaltning och tjänster i enlighet med strategiprogrammet 2013–2016 med avseende på de anställdas kunskaper i svenska och de svenskspråkiga tjänsterna, och att utifrån kartläggningen framställa utvecklingsförslag i dessa frågor.

Arbetsgruppen hade 16 medlemmar, som representerade 11 av Helsingfors stads förvaltningar.

Arbetsgruppen lämnade sin rapport Det tvåspråkiga Helsingfors: Utredning om tvåspråkigheten och åtgärdsförslag, 8.1.2015.

Rapporten:

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_kaksikielisyysraportti.pdf

http://www.hel.fi/static/helsinki/julkaisut/08012015_tvosprokighetsrapport.pdf

Prioritering av arbetsgruppens åtgärdsförslag i kommittén



Tvåspråkighetskommittén beslutade 12.8.2016 godkänna prioriteringen av arbetsgruppen Det tvåspråkiga Helsingfors åtgärdsförslag.

Höranden i kommittén

Tvåspråkighetskommittén fick under år 2016 flera aktuella översikter om tvåspråkigheten i stadens olika funktioner:

Strategiprogrammet 2013–16 12.1
Delaktighet 14.9
Social- och hälsovårdsväsendet 14.9
Förvaltningsstadgan 14.10
Personalen 17.11
Kommunikationen 17.11

Förslagen till stadsstyrelsen

Kommittén gjorde tre förslag till stadsstyrelsen. Dessa var ett förslag om att ändra instruktionen för social- och hälsovårdsväsendet 12.1.2016, ett förslag om att beakta tvåspråkigheten i den fortsatta beredningen av ledarskapssystemet 15.4.2016 och ett förslag om att beakta tvåspråkigheten i stadsstrategin 25.4.2017.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–3 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–3 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen



KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA

TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenni Björkstén
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Tiera Laitinen

Bicca Olin